

國科會名著翻譯計畫

戴神的女信徒們

NSC89-2420-H002-009-B8

原作者：Euripides

翻譯人 胡耀恆

國立台灣大學文學院戲劇系

胡教授未出國故不須繳
赴國外出差或研習心得報告一份

戴神的女信徒們

戴奧尼色斯

我、戴奧尼色斯、宙斯的兒子，現在
來到了底比斯。我母親色彌妮，
是卡德穆斯的女兒。閃電的火焰，
是她生我時的助產士。現在我從神祇變化
成凡人的模樣，來到了戴溪與伊斯墨諾斯的水濱。我看到在王宮之前、遭到電擊的
母親的墳墓，以及房子的廢墟中，
宙斯的火焰仍在閃爍，表現著赫拉
對我母親永無休止的強橫。
我要讚美卡德穆斯，是他 10
禁止任何人踐踏這個地方，
使它成為他女兒的聖地；
我則用葡萄的新枝將它覆蓋。

我離開了富有黃金的利狄亞和非耳吉亞，
經過了豔陽高照的波斯高原，還有 15
城牆環繞的巴刻垂亞，以及寒酷的米狄，
然後我穿越了富庶的阿拉伯，
以及全亞細亞那些沿海的城市，
其中城塔高聳，眾多的希臘人與
外國人雜處。我在那邊讓人們跳舞， 20
建立了我的密教，以便顯現我神祇的
本相。然後我來到了底比斯這裡，
它是第一個希臘土地，我讓它呼嘯，
讓它身上繫著鹿皮，手中握著

長春棍－那個纏有長春藤的武器。 25
因為我母親的姊妹們否認我、戴奧尼色斯，
是宙斯的兒子；她們至少應該做到這點，
可是她們卻誹謗色彌妮失身於一個凡人，
卡德穆斯又巧言飾非，把她的過失推給了宙斯。 30
她們大聲宣稱，因為她謊言雲雨之情，
宙斯才殺死了她。因此，我使那些姊妹們
瘋顛，離開家庭，住在山上，精神錯亂。
我還逼她們穿上我密教的服裝。
所有住在底比斯的女人，只要是女人， 35
我都使她們瘋狂離家。這些女人
和卡德穆斯的女兒們聚在一起，
坐在淡綠衫樹底下露天的石頭上。
因為儘管這個城市並不願意，但它
必須徹底了解，加入我密教後的福祐； 40
同時我必須為母親色彌妮辯護，
對世人顯示，我是她為宙斯所生的神祈。

卡德穆斯已把國王的權柄交給了
他女兒的兒子彭修斯，他卻向我是
密教的神祇挑戰，祭酒時將我撇開， 45
祈禱時把我完全忘記。所以，我要對他、
和所有的底比斯人證明我的確生來
就是一位神祈。在此地一切處理妥當之後，
我就會到別的地方對別的人
顯現真身。但是，如果底比斯人 50
企圖在憤怒中用武力把我的
信徒們從山中帶走，我會率領她們
戰鬥。因為這些原因，我取得了人的形貌，
變成常人的樣子。

來吧、我的教妹們，
我把妳們從野蠻人中帶出， 55
離開了利狄亞的堡壘、磨爐斯山，
作為我休憩和旅行的侶伴。
來吧，帶著妳們非耳吉亞當地的鈴鼓－
那是大地女神瑞阿和我的發明－
來到彭修斯的宮門前面吧！ 60

敲打它們，以便卡德穆斯的人民看見。
但是我要到客賽潤山的山坳去，我的
教徒們在那裡，我要參加她們的舞蹈。

二 進場歌（64-169）

歌隊

從亞洲大地，我離開了神聖的
磨爐斯山，爲雷神疾趨前行， 65
工作如此甜蜜，勞累即是快樂，
我要用歡嘯頌揚戴神。
誰擋住道路？要讓出道路。
誰在宮中？讓他出來。人人
都要肅靜，心口淨潔， 70
因爲我將永遠用古調讚頌戴神。

（正旋一）

多麼有福啊！那個侍奉 Is this line 72 or 73?
戴奧尼色斯的人，他滿懷快樂，因爲
他有幸了悟到：進入神的密教者生活純潔；
他又能與教內的的姐妹們靈意相通— 75
她們正在山中進行著
神聖的戴神的淨化儀式，
正確的慶祝偉大地母 line numbers
科比兒的神祕儀式：
手中揮舞著長春棍， 上上下下， 80
頭上戴著長春藤的冠。
信徒們、前進！信徒們，前進！
陪伴著父親也是神的雷神—
戴奧尼色斯，從非耳吉亞山脈， 85
來到希臘適合跳舞的
寬廣街道。雷神，在從前，（to be continued to the next stanza?）

（反旋一）

當祂母親懷祂之時，
宙斯的閃電如飛而至， 90
她被迫早產，痛苦中

從子宮裡墜下嬰兒；
更在雷電的打擊下
香消玉殞。在生產之處，
宙斯，科如挪斯的兒子，
立刻接住了孩子，藏在
祂的大腿深處，再用金針縫起
一爲的是要瞞住天后赫拉。
當命運圓滿時，祂生下
一個長著牛角的神祇，
給他戴上鑄有蛇形的
冠冕。由此淵源，信徒們
在她們的頭髮上纏上了
一圈她們捕捉到的活蛇。

95

100

（正旋二）

底比斯，色彌妮的保姆啊！
戴上長春藤的頭冠吧！
遍地都是青蔥的歐薯蘋，
上面結滿了可愛的莓果；
拿起橡樹或樅樹的樹枝，
歸順爲戴神的信徒吧！
在你斑點鹿皮的外氈上，
繫上白羊毛的總帶吧！
茴香棍狂暴，使用務必虔誠！
只等領隊來帶領信徒們，
本地全部立刻就要跳舞，
到山上去！到山上去！那裡
大群的女人在等待著，
她們被戴奧尼色斯激動而狂熱，
拋棄了織布機和梭子。

105

bryony(歐薯蘋), What is its Chines counterpart?

110

115

（反旋二）

啊，在大地女神
西貝耳祭司的洞穴裡，
在宙斯誕生的克里特
聖地，頭戴三叉盔的

120

女神的祭司，爲我
發明了這個皮鼓。 125
這鼓配合非耳吉亞的笛子的
甜蜜吹奏，在緊張的戴神舞蹈裡，
在信徒們快樂的呼嘯聲中，保持節拍。
他們把把它交給大地之母瑞阿的
手中，從地母那裡，顛狂的撒特們 130
取得了它，把它配合著
節慶的舞蹈，一年兩度，
讓戴神歡欣。 134

終結篇

在山裡，從奔跑的信徒當中， 135
他頃倒到地，大受歡迎：
他穿著神聖的鹿皮，
汲取獵殺的山羊的鮮血，
啖食生肉，快樂洋洋。
衝向群山，在非耳吉亞， 140
在利狄亞。 領隊就是雷神。
呀！
地流著鮮奶，流著美酒，
流著蜜蜂的瓊漿， 戴神，
高舉燃燒的松枝，烈焰飛奔， 145
像錫利亞乳香的煙。
帶著茴香棍前馳，
用奔跑和舞跳引逗行人， as he runs
用歡呼激動他們，
祂的柔髮在長空裡漂蕩。 150
在歡呼聲中，祂用嘯聲回應：
「信徒們，前進
啊，信徒們，前進！
磨爐斯的水流著金沙，
作爲它的驕傲，妳們要 155
配合隆隆的鼓聲，
用歌聲頌揚戴神，
用非耳吉亞的呼叫納喊，
在歡樂中崇敬歡樂的神。 160

在同時，隨著聖笛鳴奏出的
歡樂的曲調，
上山去·上山去。」
信徒們快樂回應，敏捷跳躍，
就像一匹小馬，跟著
它啃吃清草的母親。

165
169

第一場

(盲眼先知、泰瑞西亞斯進場。他身軀彎曲，著酒神信徒服飾，手持長春棍，探索走向王宮大門。)

泰瑞西亞斯：

誰在門口？去把卡德穆斯叫出來。
他是亞吉諾的兒子，早年離開了
西敦城，到這裡建立了底比斯城。
去告訴他說泰瑞西亞斯找他。
他會知道我的來意，以及我這位老人
和他那位更老老人的約定：
我們要作成長春棍、穿上鹿皮，
還要在頭上纏上長春藤枝條。

170
175

卡德穆斯

(從宮中進)

親愛的朋友，我在裡面一聽見
那個來自智者的富有睿智的
聲音，就認出它是你的。
我已準備就緒，穿上了神的裝束，
祂既然是我女兒的兒子，
我們必須盡全力使祂偉大。
(戴歐尼色斯在人前顯示祂是天神。)
我們必須在哪裡跳舞？到哪裡去施展腳步，
搖動白頭？開導我這位老人家吧，
泰瑞西亞斯，因為你是專家。整天整夜，
我都能夠用我的長春棍觸地，
毫不疲倦。如此遺歲忘年，
歡樂何如！

180
185

泰瑞西亞斯：

你的感受和我一樣，因為
我也感到年輕起來，要嘗試跳舞。

190

卡德穆斯

我們要不要就驅車上山？

泰瑞西亞斯：

不，這樣不能顯示對神的尊敬。

卡德穆斯

要我像小孩般帶著你嗎？雖然我們都已年邁。

泰瑞西亞斯：

神會輕易領導我們到達那裡。

卡德穆斯

全城只有我們兩個為戴神跳舞嗎？

195

泰瑞西亞斯：

是的，只有我們倆個對，別的人都錯了。

卡德穆斯：

我們耽誤太久了，來牽住我的手吧。

泰瑞西亞斯

這裡，拿住這隻手，結為一雙吧。

卡德穆斯

我不過一個凡人，不敢輕視神明。

泰瑞西亞斯

在天神眼中，我們毫不聰明。
我們從祖先所承受的傳統，
像時間一樣古老，即使才智之士
發明了妙解，也沒有論辯可以推翻它們。

200

卡德穆斯

我大把年紀，還要戴著長春藤
去跳舞，有人會說我不知羞恥吧？

205

泰瑞西亞斯

不會的，因為是年輕人或老年人跳舞，
神並未加以區分。祂只要人人都尊敬祂，
個個不分軒輊的頌揚祂。

卡德穆斯

泰瑞西亞斯，因為你看不見陽光，

210

我就用口對你解釋吧。彭休斯
正向宮殿急奔而來：他是
阿持溫的兒子，我已把王位傳給了他。
他看來多麼激動啊！定有什麼消息？

（彭休斯進場。他年輕健壯，身著傳統高靴外氅，外出方歸，開始講話時並未見兩老。）

彭休斯

我湊巧出國了才一會，就聽到 215
這個城市有了新的邪惡：我們的
女人利用一種假的神祕的
狂歡作為藉口，紛紛離開家庭，
聚集在深山密林，用舞蹈
禮敬一個新神，戴歐尼色斯， 220
不管祂是誰。信徒在中間的
大調酒器盛滿了酒，但她們卻藉口
酒神的信徒要舉行儀式，一個個遛到
荒野去滿足男人的情慾，
其實是把愛神放在酒神之前。 225
有些我已經逮捕，戴上手銬，
由官員們安全收在監獄；那些留在外面的，
我將從山上捕捉下來，【甚至於我的母親亞格伊
都不例外，還有伊娜，阿柯塌溫的母親脫娜伊】。 230
然後用狩獵的鐵網綁住她們，
即刻停止她們所有的邪惡縱情。

我還聽說有個外地人從利狄亞
來到這裡。他是個魔術騙子，
有金黃的捲髮，氣味芬芳， 235
他的面頰紅潤，兩眼蘊藏愛神的魅力。
他日以繼夜與年輕的女孩為伍，
引誘她們到歡樂的慶典。若是我能
將他帶到王宮，我會阻止他以常春棍
擊地作響，或者把他的長髮高拋—— 240
我會將他的腦袋齊肩砍下。

這傢伙聲稱戴歐尼色斯是位神祇，

曾經被縫在宙斯的大腿之內；
事實卻是，他和他母親同時死於雷擊，
因為她謊稱宙斯曾與她作愛。無論
那外地人是何等人物，他如此乖張的言詞，
又如此乖張的行爲，難道不該活活吊死？

245

(他首次看到泰瑞西亞斯，以及卡德穆斯，均身著酒神服飾)

噢，這裡又是一個奇觀！我看到奇事的
解讀人，泰瑞西亞斯，穿的竟是有斑點的
鹿皮！還有我的外祖父。真令人好笑！
竟然拿著魔仗跳躍歡騰！老人家，真痛心
看到你們大把年齡，如此幼稚。搖掉那些
長春藤好嗎！外祖父，您可以拋下那根
魔仗嗎？啊，泰瑞西亞斯！
這是你教唆他作的，你想要再引進
一個新神，然後從解釋飛鳥
或火燄的訊息中，賺得更多好處。
假如你不是白髮年邁，你定會因為
引進這個邪教儀式而帶上手銬，
和那些信徒們關在一起。
我說，婦女的宴會中如果有葡萄美酒，
她們的密教聚會一定不乾不淨。

250

255

260

歌隊

褻瀆啊！陌生人，你對神祇，對播下
龍種的卡德穆斯都毫無敬意？你，
阿持溫的兒子，難道要羞辱你的族類？

265

泰瑞西亞斯

一個聰明人誠懇爲一件善事辯護，
要講得流暢並不是件困難的事。
但是你雖然口若懸河，好像心裡
明白，其實你的語言中缺乏辨識力。
凡是辨識力不足，只依靠自信膽量
就肆言無忌的人，定是壞的公民。

270

你譏笑的這個新神，在全希臘
即將受到的尊敬，遠非我所能表達。
年輕人，人類有兩大福祉，
一個是地彌特女神，也叫大地。

275

你叫她什麼名字都可以。她
給予人類乾的滋養。在她之後，
與她相稱的，就是色彌妮的兒子，
他引進了葡萄的流液作為飲料，
可憐的人們喝過它以後，就可
止歇憂傷，獲得安睡，忘懷了當天
所有的煩惱。痛苦沒有別的藥物。
當我們對神灑祭時，我們倒出的
酒就是酒神自己，所以

280

人類是經由祂而獲得福祉。

285

你現在嘲笑祂，是因為祂
曾經被縫在宙斯的大腿裡面嗎？
我要告訴你這一切的真相。

宙斯從烈火中搶出嬰兒之後，
把他像神一樣帶到奧林匹克山上。

290

天后赫拉要把他丟出天廷時，
宙斯不愧為天帝，便將計就計，
從環繞地球的大氣中割下一片，
「代替」孩子給了赫拉，平息了祂的抗爭。

時間久了，人們將「代替」說成「大腿」，
虛構故事，說什麼縫在宙斯的大腿，其實
是因為祂的「代替」品曾經給過女神。

295 (line number here is correct.

297

這個神還能夠預言。戴神的瘋顛，以及
一般的瘋癲都有前知的力量，當這個神祇
充分進入人體之後，他就使得瘋狂者說出未來。
此外，他甚至具有戰神的某些功能。
當一支軍隊列隊就緒，準備作戰之際，
突發的驚恐有時會橫掃全軍，
以致干戈未動即全軍瓦解，
這種瘋狂也是由戴神引起。

300

305

還有，你將會看到他，在德耳菲的
峭壁上，沿著雙峰之間的山岡跳躍，
揮舞著他儀典的常春棍，譽滿希臘。
相信我，彭休斯，不要誇口權力
能夠主宰人間事務，當你有某種
想法而你的想法並不健全時，

310

也不要誤把這種想法當成智慧。

歡迎這位天神到這裡來，對祂洒下奠酒，
參加慶典，戴上藤條的頭冠吧。

在與愛神有關這方面，戴神並不強迫 315

女人遵守貞潔。那出於她們的本性。

你也得考慮，即使在戴神的歡樂儀式中，
真能自制的女人並不會受到沾染。

你知道嗎？當一群人站在你的門外，榮耀
彭休斯的名字，那時你是多麼高興。

320

我想，祂在受到尊敬時也會高興。

至於我，還有卡德穆斯，雖然受你
嘲笑，我們仍會頭繫藤條、參加舞會，
雖然白髮蒼蒼，但跳舞勢在必行。

你所說的話也不能說服我與神作對。 325

你的行動瘋狂至極，無論用或
不用藥，都不能把你的病治好。

歌隊

老人家，你的話沒有侮辱阿波羅，
尊敬戴神，一位偉大的神，則顯示了明智。

卡德穆斯

孩子，泰瑞西亞斯對你的勸導很好。 330

你要和我們一起，不要逾越法統。

但你現在情緒激動，思念恍惚，

即使如你所言，此神不是真神，

也要當祂是真的，善意編織謊話，這樣，

祂既是色彌妮的兒子，她就生了位神祇。 335

這將給我們，我們的家族很大的榮譽。

你見過阿科泰昂的慘死：由他

豢養的食人獵犬，竟把他撕成碎片，

只因為他在山林之中，誇口說

他狩獵的本事超過了雅特密斯。

340

望你不要這樣受苦！到這裡來吧！

讓我在你的頭上繫上藤條，

加入我們去向神祇致敬。

彭休斯

不要碰我！你要膜拜就去吧！
還要讓你的愚昧污染我嗎？
那個引得你如此愚蠢的傢伙，
我一定要嚴懲不貸。

345

(對從人)

派人趕到他觀鳥的攤子去，
用鐵橈砸它個天翻地覆，
把看到的東西弄得亂七八糟，
把懸掛的幡幃丟到風裡吹散。
我這種作法，對他傷害最大。

350 (line number correct)

你們其他的人，去全城搜尋，找出
那個有娘娘像的外地人，是他帶給
我們婦女那種怪病，玷污了她們的床褥。
如果逮到，就給他銬上手銬，帶到這裡
接受他應得的處分：用石頭砸死，讓他
目睹戴神祭典在底比斯的痛苦收場。

355

(僕從出場)

泰瑞西亞斯

頑固的人，你真是不知所云。你剛才就
神魂顛倒，現在更徹底瘋狂！卡德穆斯，
讓我們走吧，雖然他狂野，但是爲了他，
也爲了這個城邦，讓我們祈求戴神
別做出報復。拿起你的長春棍跟我走吧。（反常之事？）
你扶持我的身子，我也會扶持你的，
兩個老傢伙一起跌倒可不大雅觀。
這就去吧，我們必須服伺戴歐尼色斯，
宙斯之子。願彭休斯不要爲你的家族
造成任何痛苦。卡德穆斯，
我說的這話不是預言而是事實，
因爲他這個蠢人說的都是蠢話。

360

365

369

(卡德穆斯，泰瑞西亞斯出場，
彭休斯回到王宮)

第一合唱歌

歌隊

正旋一

眾神之后的聖潔啊！ 370
鼓動金翼遨翔大地的
聖潔啊！
妳可聽見彭修斯的
話？妳可聽見
他的褻瀆？針對戴奧尼色斯， 375
色彌妮的兒子，在花冠的
慶典裡最受敬愛的神。
他掌管了這些事情：
祂參加教友們的舞蹈，
隨著笛聲歡笑， 380
止息憂鬱：成串葡萄
閃閃放光
來到祠堂，
歡聚洋洋，
非常喜洋洋
舞臺中，絢目紅
隨著男人進入睡鄉。 385

（反旋一）

口無遮攔，
心無法度，
終必毀滅。
但生活恬靜，
心性審慎， 390
則風平浪靜，
家族繁衍。因為
神祇即使遠住雲天，
仍能看見人事。
聰明並非智慧， 395
妄想意味夭壽：
既然如此，誰會去
追求大而無當，
失去垂手可得？
如此作為之人，在我看來， 400

必然思慮不當、喪心病狂。

(正旋二)

讓我能到塞埔路斯去，
那是愛神的島嶼，
住著很多的誘惑者，
令人著迷陶醉；那裡的帕縛斯
有上百個蠻族大河的
出口，無雨也能豐收。
或者，讓我到披瑞亞去—
那是文藝女神的住處，躺在
奧林匹克莊嚴的斜坡，景色宜人。 410
雷神啊，雷神！引導
信徒的歡笑之神啊，
領導我到那裡去吧。
那裡有優雅，有渴望，
那裡你的信徒們有自由
舉行神祕的儀典。 415

(反旋二)

雷神，宙斯之子，喜歡節慶，
愛慕和平—那位
繁華的給予者，
養育幼小的女神。 417
祂不分貧富，平等的
給予他們歡樂的，解憂的酒。
祂憎恨的人，
一種疏忽生活，
白天良夜都沒有快樂； 425
一種心意愚昧，
不知避免極端份子。
我自己呢，凡是平凡眾生
接受的、履行的，
認為正常的， 430
我都接受。

第二場

(彭休斯從王宮進；戴歐尼色斯在衛兵押解下，從旁門進)

衛兵

彭休斯，我們回來了，你派遣我們
去找的獵物在這裡。我們運氣不壞。 435
這頭禽獸非常溫馴，不但未拔腿逃走，
反而自動伸出雙手。他的面頰
始終紅潤，從未蒼白。他笑著告訴
我們綁住他，帶他離開。既然
他等著束手就擒，事情很快辦完。 440
我不好意思，就說「陌生人，不是我要
逮捕你，我只是奉行彭休斯的命令。」

至於那些女信徒，你曾把她們
戴上鍊條，關進監牢，現在她們
都走掉了，無拘無束，奔向草原， 445
沿途呼喊著她們尊神的名子。
她們的腳鐐自然掉下，
大門洞開也不假人手。
這個陌生人來到底比斯，充滿了奇蹟，
以後怎樣，就全是你的事情了。 450

彭休斯

解開他的手。他既在我的網內，
再靈巧也逃不出我的掌握。
阿，陌生人，你長相不壞，至少對
女人如此，我想那正是你來底比斯的目的。
你頭髮很長，顯然你不玩摔跤， 455
但它輕拂面頰，撩人遐思。
你皮膚白皙，因為你特意
避免陽光，只在夜暗出來，
仗著俊美獵取愛侶。現在
告訴我，你是誰，是那個家族的？ 460

戴歐尼色斯

我不必遲疑，很容易回答。你聽過
磨爐斯山多花的高原吧？

彭休斯

我知道。它環繞著撒低斯城。

戴歐尼色斯

我就從那裡來。利狄亞是我的祖國。

彭休斯

你怎樣把入教儀典帶進了希臘？

465

戴歐尼色斯

戴歐尼色斯親自領我入教，他是宙斯之子。

彭休斯

那裡也有個宙斯，而且祂還能產生新神？

戴歐尼色斯

那裡沒有，只有與這裡色彌妮結婚的那位。

彭休斯

祂強迫你是在夢中，或是醒時當面？

戴歐尼色斯

是面對面，祂給了我祕密的儀典。

470

彭休斯

這些祕密儀典是什麼形式？

戴歐尼色斯

那不能讓未入會者知道。

彭休斯

知道祕密的人能有什麼好處？

戴歐尼色斯

這些值得知道，但告訴你是違法的。

彭休斯

你巧妙捏造答案，只為要引我追問。

475

戴歐尼色斯

神的祕密的儀典憎恨不虔誠的人。

彭休斯

那神你說你清楚見過，祂看起來怎樣？

戴歐尼色斯

祂愛怎麼樣就怎麼樣。安排這個的不是我。

彭休斯

又是巧妙閃避，不著邊際。

戴歐尼色斯

你說得再明白，傻瓜還是說你糊塗。

480

彭休斯

這是你引進神祇的第一個城市嗎？

戴歐尼色斯

每一個外國人都那些儀典中跳舞了。

彭休斯

因為他們的思想遠低於希臘人。

戴歐尼色斯

至少在這方面，他們很理性，只是風俗不同。

Note: they have good sense.

彭休斯

你們舉行這些儀典，是在晚上或是白天？ 485

戴歐尼色斯

大多在晚上。黑暗有一種莊嚴。

彭休斯

對女人而言，它也容易欺詐、墮落。

戴歐尼色斯

在白天也能發現可恥的行爲。

彭休斯

你該爲這種低級詭辯受罰。

戴歐尼色斯

爲了你的愚昧和褻瀆，你也該。 490

彭休斯

你這個教徒大膽放肆，又善於辭令。

戴歐尼色斯

宣告你的判決吧！你要給我什麼折磨？

彭休斯

首先，我要剪掉你柔軟的捲髮。

戴歐尼色斯

我的捲髮是神聖的；我爲神蓄著它們。

彭休斯

然後，把你手中的長春棍交出來。 495

戴歐尼色斯

你自己來拿吧！我帶著它是爲了戴歐尼色斯。

彭休斯

你的身體我們要關進監牢看管。

戴歐尼色斯

只要我要，神隨時都會親自來釋放我。

彭休斯

不錯，當你叫祂時，你會和信徒們被關在一起。

戴歐尼色斯

即使現在，祂就在附近，看得見我受苦。 500

彭休斯

祂在哪裡？我的眼睛一點都看不見。

戴歐尼色斯

祂與我同在，你因為不虔誠才看不見。

彭休斯

把他抓起來，他諷刺我，和底比斯！

戴歐尼色斯

我告訴你，不要綁我，我有理智，你沒有！

彭休斯

就說要綁你！更有權威的是我，不是你。

505

戴歐尼色斯

你不知道你的生命是什麼，你在做什麼，或你是誰。

彭休斯

我是彭休斯，亞格伊的兒子，阿持溫是我父親。

戴歐尼色斯

從你的名字來看，你就容易遭受痛苦。

彭休斯

去吧，把他關到馬槽隔壁！

好讓他看看那陰沈的黑暗。

510

(對戴神)

那裡跳舞去吧！至於那些女人，

你帶到這裡來作惡的共犯，或者我們

會賣掉她們，或者我先讓她們停止打鼓，

再作我家的奴隸，在織布機上幹活。

戴歐尼色斯

那我就走了。不該經歷的 515

痛苦，我是不會經歷的。

但你否認存在的戴歐尼色斯，

會為這些侮辱向你索取報賞，

因為銬住我，就是綁住了祂。

第二合唱歌

歌隊

(正旋)

亞科羅斯的女兒，，

520

戴絲王后，美麗的少女啊！
妳曾經在妳的清泉中，
接納過宙斯的胎兒！
那時它父親從不熄的
火焰中把它奪藏在大腿，
喊道：「『重生』啊！ 525
進入我男性的子宮吧！
我就用這個名子稱呼你，
把你顯示給底比斯！」
但是，受福佑的戴絲啊！
現在我頭戴長春冠 530
來到妳的岸邊，妳卻把我推開，
妳為什麼拒絕我？
妳為什麼躲避我？
啊！在未來，我憑戴神葡萄串的
喜悅為證，總有一天， 535
戴神會成為你的關注。

（反旋）
暴怒！乖戾！彭修斯顯露出
他來自地下家族的遺傳：
他是龍齒的後裔，他的父親是
從地裡冒出的阿持溫， 540
他一生下來就是個
野蠻的怪物，不是人類。
現在他像是個殺氣騰騰、
與神抗爭的巨人。
他就要用繩索綁住 545
屬於雷神的我，他
已經把與我同行的
信徒監禁，藏在他
家的黑暗的監獄。
呵，宙斯之子，戴歐尼色斯， 550
您可看見您的傳播者，
在與束縛搏鬥？來吧！
主人，從奧林匹克下來，
揮動您黃金的長春棍，
制止一個屠夫的傲慢。 555

戴神啊，您拿著長春棍，
 要把您的信徒領到哪裡？
 是那養護野獸的尼撒山？
 或是科瑞西亞的山峰？
 或許是奧林匹克山 560
 茂林的隱蔽地？在那裡，
 奧爾菲斯曾經彈著豎琴，
 用他的音樂聚集了
 樹林，也聚集了野獸。
 幸福的披瑞亞啊， 565
 戴神尊重你。
 祂會來到妳這裡，
 和信徒們一起跳舞，
 祂將領導迴旋的信徒們，
 涉過湍急的阿西呵斯河， 570
 又涉過利狄亞——那人類
 快樂財富的給予者，
 我聽說它像父親一般，
 用晶瑩的流水，
 使土地富饒，良駒眾多。 575

第三場

（場外，聲音洪亮）

戴歐尼色斯
 咿喔！ 576
 聽我，聽我的呼喚！
 咿喔！信徒們，咿喔！信徒們！

歌隊

這是什麼呼喊？從哪裡來？
 這是戴神在招喚我嗎？

戴歐 尼色斯
 咿喔！咿喔！我再度呼喚， 580
 我，宙斯的兒子，色彌妮的兒子。
 歌隊

咿喔！咿喔！主上，
主上，來和你的信徒
同在，領導啊，領導！

戴歐尼色斯

地震精靈，撼動地層吧！

585

歌隊

啊！啊！彭休斯的王宮
很快就要給搖塌了，
戴歐尼色斯就在宮中！
尊敬祂——我們尊敬祂。

啊！你看到嗎？

590

那些豎樑之上，
石的橫樑在裂開。

啊，雷神在裡面歡呼！

戴歐尼色斯

點起閃亮的火把，燒，

燒掉彭休斯的王宮吧！

595

歌隊

啊！啊！你沒有看到火光嗎？

你沒有見那圍繞著色彌妮

神聖墳墓的火焰嗎？那是從前

宙斯的轟雷所留下的阿！

跪下來吧，信徒們！把你們

600

顫抖的身子，匍匐倒地吧！

我們的主上，宙斯之子就要到了，

祂要把這房子倒翻過來。

戴歐尼色斯

（上，仍為人形教士，聲音輕柔）

亞洲的女人們，妳們這樣懼怕，

以致還匍匐在地上？妳們似乎感覺到

605

雷神震塌了彭休斯的王宮。但是

站起來吧！鼓起勇氣，不要顫抖！

歌隊

啊！我們要歡呼，您是最偉燦爛的光輝！

在孤獨失望之中，看到您多麼令我高興！

戴歐尼色斯

當我被送進去時，妳們以為我掉進了

610

彭休斯黑暗的地牢，是不是感到膽寒？

歌隊

怎麼能不呢？您如遭殃，誰會是我的保護者？

但是，您既落入不潔之手，又怎樣獲得自由？

戴歐尼色斯

我自己解脫自己，不費吹灰之力。

歌隊

他不是把您的雙手都綁死了嗎？

615

戴歐尼色斯

我就是這樣戲弄他。他以爲他在綁我，其實只是妄想，他既未碰到我，也沒抓住我。

他把我丟進一個牛棚，把裡面的一頭公牛

當成是我，用繩索套住牠的膝蓋和四蹄，

他怒氣呼呼，緊咬嘴唇，全身汗如雨下。

620

我坐在附近冷眼旁觀。此時戴歐尼色斯

出現，搖撼王宮，又在祂母親的墳墓上

點燃火光。彭休斯看到了，以爲宮殿

失火，於是四處奔跑，對他的奴隸

大叫拿水過來。每個奴隸如是瞎忙一通，

625

毫無效果。彭休斯又斷定我已趁機逃走，

於是中斷那個工作，抓起一把黑劍，

趕回宮中來。這時雷神在天井中做了一個

我的幻形——我這樣猜想，這全是揣測之詞——

彭休斯衝向它，戳刺那發亮的空氣，相信

630

他正在殺我。除此之外，那歡樂之神

還在別的方面羞辱他：毀滅他的王宮，

使它成爲廢墟，還有我的手銬，他看到了

一定非常痛心。最後由於精疲力盡，他拋下

鐵劍，全身崩潰。哎，一個凡人，竟然敢

635

和神作戰。我平靜的離開王宮，來看妳們，

對彭休斯毫不關心。但是我似乎聽見房子

裡面有靴子的聲音，他立刻就會到前面來的。

經過了這些事情，他又能說什麼呢？

我會平靜容忍他的，即使他來時滿腔怒氣，

640

因爲一個聰明人要能自我控制，脾氣溫和。

彭休斯

(從宮中驚惶出來)

這太過分了！我才把那個
陌生人牢牢鎖住，他卻跑走了。
哎呀，哎呀！

就是你！這是怎麼回事，你既然走了， 645
怎麼又出現在我的門前？

戴歐尼色斯

停下來吧！先把心情平靜一下。

彭休斯

你怎麼丟脫銬練，來到外面？

戴歐尼色斯

我不是說過有人會釋放我嗎，還是你沒聽見？

彭休斯

你總是引進新的話題，他是誰？ 650

戴歐尼色斯

他就是使滿串葡萄爲人成長的那個。

彭休斯

這件事好像不錯，其實是對戴歐尼色斯的指責。

我要下令將所有城門全部封鎖。

戴歐尼色斯

那又怎樣？神不能躍過城牆嗎？

彭休斯

你聰明，聰明，只是聰明得不是地方。 655

戴歐尼色斯

在關鍵的地方，我是天生的聰明。

（信使進）

但是先聽聽這個人要說什麼，

他從山上給你帶來了消息。

我們會在這裡等待，不會逃走。

信使

彭休斯，底比斯的國王， 660

我是從客賽潤山來的，

那裡晶瑩的雪片永不止息。

彭休斯

什麼是你帶來的重要信息？

信使

我看見那些高貴的信徒瘋癲出城，

她們雪白的四肢像飛矛一般前衝。 665

國王，我來是希望向您及城邦說，

她們所作的事情不僅古怪，甚至
超過奇蹟。我想知道，那邊的新聞，
我可以直言無諱呢，或是要加以收斂？
因爲，國王，我害怕您的急性子，
您的燥脾氣，以及您極度的天威。

670

彭休斯

你說吧，反正我不會傷害你。
（因爲不應該的對真話生氣）。
但是，你的教徒故事越是可怕，
對教導婦女這種新的法術的
那個人，我的懲罰也會越是可怕。

675

信使

當時朝陽剛散放光芒，
溫暖大地，要啃草的牛群
正爬向山坡的頂頭，我看見
三組婦女教友，第一組的
領頭人是歐脫娜伊，第二組是
亞格伊，您的母親，第三組是伊娜。
她們都在沈睡之中，身體鬆弛，
有的背墊著樅樹樹葉，有的把頭
隨意枕在地上的橡樹樹葉上。
但是她們都清爽有節，不像
您所說的，飲酒致醉，耽於笛聲，
在樹林的隱密處尋歡做愛！

680

685

當你母親聽到了家畜的低鳴聲，
她從信徒中站起，揚聲呼喚，
叫她們從沉睡中動作起來。她們
就從眼睛趕走睡意，輕盈跳起，無論是
年長或年輕的婦女，或是未婚的少女。
她們一致的行動看來真是奇觀。

690

首先，她們把頭髮放落肩頭，
束緊已經鬆散了的鹿皮吊帶，
再用蛇來繫緊有斑點的腰帶，
讓它們舔著面頰。一些新生產的
母親，因爲嬰兒留在家裡，乳房飽滿，
於是在手臂中抱起一頭幼鹿
或者小野狼，讓它們吸吮白的奶汁。

695

700

她們在頭髮間插上長春藤、橡樹枝、
或者盛開的洋蓐梨。有個女人，
用長春棍敲打一塊石頭，從那裡
就有一泓清冽的泉水噴起。 705

另一個把她的茴香杖插到地面，
從那裡神爲她送上一座酒泉。
那些渴望喝奶的人用手指
指尖挖地，就獲得了溪流般
潔白的奶汁；還有純蜜從她們的 710
長春棍源源滴下。如果您在那裡，
看見這些事情，您一定會用
祈禱迎接您現在所責怪的神。

我們牛群、羊群的牧者聚集一起，
競相訴說，（比較那些她們所作的 715
稀奇美妙之事。）有個曾在城市混過的
傢伙，很會花言巧語，他對大家說：

「哦，你們住在名山高峰的人，
你們願意捉住彭休斯的母親
亞格伊，使她脫離這些狂歡者， 720
藉此來向主上邀功嗎？」我們
認爲他講得不錯，就埋伏在灌木
樹葉的後面。她們在約定的時刻，
就舉起長春棍開始儀式，同時一齊
高聲歡呼：「萬神，宙斯之子！」 725

整個山脈因此響起加入她們，
一起快速運動，沒有東西靜止。
亞格伊剛好跑到我的

附近，我從埋伏藏躲的地方
帶著妳們的長春棍跟著。」所以我們趕快逃跑，
以免被她們撕爲碎片。她們赤手空拳，
又轉而攻擊正在吃草的牛群。 735

你如在場，就會看到這個景象：
有一個信徒，把一頭嗚嗚在叫的
小牛，用雙手撕爲兩半。其它的
女人則把一些壯牛撕成碎片。
你還會看到，染滿血跡的 740
勒骨和裂蹄被上下亂丟，

懸掛松枝，血滴滴到地上。
那些本來侵略性大、用角怒攻的牛，
在年輕女孩無數的
嫩手之下，身體被扳倒地，
它們的皮很快被剝開切片，
比主上您眨眼的時間都短。

745

然後她們像鳥一樣，飛快
穿過阿梭扑斯河沿岸的平原，
那是底比斯豐饒的穀產地帶。

750

像外國侵略者一樣，她們衝打
客賽潤山麓的咳斯阿，以及厄瑞斯瑞
兩個山坡底部的村莊。她們搶劫所有
的東西，把孩子們也從家庭帶走。

她們把所有的東西都放在肩上，
不加捆綁，卻沒有一樣掉落

755

（地面，銅的也好，鐵的也好）。

她們的捲髮上燃著火光，

可是並未燒傷她們。村民們

被搶以後，憤怒至極，於是訴諸

武力。主上，那後果看起來很奇怪。

760

男人尖頭的標槍刺人未能見血，

（無論是銅是鐵、、、）

但女人手中丟出的長春棍卻能傷人，

使他們逃跑。女人這樣大敗男人，

定有神祇參與。她們回到原出發地，

765

就是神為她們所開的噴泉。她們

把血洗去；她們面頰上的血點，

蛇很快用舌舔乾淨。所以，

我的主上，接納這個神到我們的

城市吧，不論祂是誰，因為祂

770

不僅在這些上面偉大，而且

我還聽說，祂賜給人解憂的葡萄。

假如沒有美酒，也就沒有愛情，

或任何其它的賞心樂事。

（出場）

歌隊

我害怕在暴君面前直言，
但還是要指出，戴歐尼色斯
不遜於任何神祇。

775

彭休斯

這些信徒的桀傲暴力，像火一樣
燃燒到了身旁，使們在希臘眼中
蒙羞。不能再猶豫了。

780

（轉向隨從）

立刻到伊勒克門去，
命令這些人集合：所有持盾牌的，
騎快馬的，舞輕甲的，
以及挽弓箭的，因為我們要與
教徒作戰。在女人手中忍受
我們所忍受的，真是太過分了。

785

（隨從下）

第三場

787-861

戴歐尼色斯

彭休斯，你聽見了我的話，卻一點
都不遵守。即使你這樣輕慢我，
我還是要勸告你：不要跟神作對，
安靜下來吧。雷神不會讓你把祂的
信徒們從這些歡唱的山脈趕走的。

790

彭休斯

停止說教，你才逃出束縛，何不安保
自由？不然，我要再度懲罰你。

戴歐尼色斯

我會給祂祭獻，不是對祂憤怒，
給祂刺激，以凡人反對神祇。

795

彭休斯

祭獻？我會的，在客賽潤的峽谷中，
我會對咎由自取的那些女人，大開血戒。

戴歐尼色斯

你們全軍會落荒而逃的，銅盾居然

敵不過信徒們的長春棍，真是丟人。

彭休斯

我們遇到的這個外地人真是難纏，

800

受苦時，自由時，他都要講個不停。

戴歐尼色斯

朋友，這一切還可以妥善安排。

彭休斯

要我怎麼做？當我奴隸的奴隸嗎？

戴歐尼色斯

不用武力，我就把那些女人帶回來。

彭休斯

哎呀！你在設計圈套陷害我。

805

戴歐尼色斯

什麼圈套？我只在用策略拯救你。

彭休斯

你和女人們串連好了，要把儀典永遠延續。

戴歐尼色斯

的確如此，但是與我串連的是神。

彭休斯

把我的武器拿來！你不要再說了。

戴歐尼色斯

停！

810

你要看看她們在山上坐在一起嗎？

彭休斯

非常要，我願意付出很多的黃金。

戴歐尼色斯

你怎麼會有這樣強烈的願望呢？

彭休斯

看到她們醉酒，將會使我難過。

戴歐尼色斯

即使令人難過的事情，你還要欣賞嗎？

815

彭休斯

當然，悄悄的坐在樅樹下面。

戴歐尼色斯

即使你偷偷的去，她們會查出來的。

彭休斯

你說得不錯，那我就公開去吧。

戴歐尼色斯

要我們領你嗎？你要開始旅程嗎？

彭休斯

盡快領我去吧，我討厭任何耽擱。

820

戴歐尼色斯

那麼身上先穿上一件亞麻長袍吧！

彭休斯

什麼？要我從男人變成女人？

戴歐尼色斯

她們一發現你是男人，就會殺死你。

彭休斯

這點很對！你真是聰明，一直都是！

戴歐尼色斯

這些事情，都是戴歐尼色斯徹底訓練我們的。

825

彭休斯

你給我的建議，要怎樣實行才能成功呢？

戴歐尼色斯

我進宮裡去，幫你換上衣服。

彭休斯

什麼衣服？女人的嗎？我感到羞恥！

戴歐尼色斯

你不再急於觀看那些女信徒了嗎？

彭休斯

關於衣服，你建議我穿什麼樣的？

830

戴歐尼色斯

第一，我要在你頭上戴上假髮。

彭休斯

那我的第二件裝扮又是什麼？

戴歐尼色斯

一件到腳長袍，頭上配上飾帶。

彭休斯

這些之外，你還要怎麼打扮我？

戴歐尼色斯

手中拿著長春棍，身上圍上斑點鹿皮。

835

彭休斯

我不能穿上女人的衣服。

戴歐尼色斯

你要是和信徒們作戰，就會流血。

彭休斯

不錯，我必須先去偵查。

戴歐尼色斯

這比以暴制暴要聰明多了。

彭休斯

我怎麼出城，才能不被眾人注意？ 840

戴歐尼色斯

穿過無人的街道就好。讓我來作引導你。

彭休斯

什麼都比信徒們得意的嘲笑我要好。

戴歐尼色斯

如果你喜歡，我們就進去作計畫吧。

彭休斯

為什麼不？我各種情況都準備好了。 845

我可以領你前進，也可以聽你的計畫。

（出場）

戴歐尼色斯

女人們，這個人正被引進網罟。

他會去女信徒們那裡，受到死的懲罰。

戴歐尼色斯，現在是你的工作了，你該就在
附近吧，讓我們對他報仇。首先，要讓他 850

神智不清，因為他只要理智還在，

就永遠不願穿上女人的衣服。但是

偏離了健康之途，他就會了。在他威勢

咄咄逼人之後，再像女人一般被帶

出城之時，我希望他遭到底比斯的 855

嘲笑。現在我要讓彭休斯

穿上的衣服，就是他母親親手

殺死他後，他走到陰府所穿的一套。

他將要發現，戴歐尼色斯--宙斯之子，

生來就是入教儀式的神， 860

最為恐怖，但是對人類也最為慈祥。

（出場）

第三 合唱歌

歌隊

（正旋）

何時我才能夠赤著白足，

在信徒的歡聚中跳舞

終宵，然後在舉頭後仰，
迎接沾滿露水的空氣？ 865
就像一隻小鹿，嬉戲在
芳草如茵的牧場？它已經
脫離了恐怖的圍獵，
拋開了看守人，以及
編織牢固的網罟； 870
獵人吆喝獵犬追趕，
小鹿奮力加速步調，
旋風般到達水邊的
草地，在空曠無人中
陶然自得，旁邊是 875
綠葉如蓋的密林。

（覆唱詞）

什麼是好的（禮物）？或者，
在神的賜與中，什麼還要
更好？是把強有力的手
放在敵人的頭上嗎？ 880
（不是，）好的東西永遠珍貴。

（反旋）

神力運作雖然緩慢，
但仍然可以信賴。那些崇拜
傲慢無情，一意孤行， 885
以致藐視天物的人，神都
予以矯正。祂用巧妙
方式，掩蓋時間悠長的腳步，
去獵捕褻瀆的份子。
因為在思想上和行為上， 890
人永遠不應該高於法律。
你不會吃虧的，假如你相信
以下的種種都具有力量：
所有的神明，無論祂是什麼；
所有長期存在而被視為合法的、 895
永恆的，深植於自然的東西。

（覆唱詞）

什麼是好的（禮物）？或者，
在神的賜與中，什麼還要
更好？是把強有力的手
放在敵人的頭上嗎？
（不是，）好的東西永遠珍貴。

900

（終結篇）

逃脫海上的風暴、安抵
港口的人是快樂的；
超脫痛苦的人是快樂的。
不同的人，以不同的方式，
爭取財富或權力。此外，
千萬個人抱持著千萬個
希望，有的獲得成功，
有的空手消失，
但日復一日，生活快樂的人，
我認為他得到了天佑。

905

910

第四場 -

戴歐尼色斯

（進場）

你，如果你仍然急於去看你不該看的人，
關心你根本不該關心的事，那你就到王宮
前面來吧，彭休斯。讓我看看，爲了去窺探
你的母親和她的伴侶，你是不是穿得活像
一個女人、一個著了魔的、酒神的女信徒。
呀，你看起來真像卡德穆斯的女兒。

915

（彭休斯進場）

彭休斯

我似乎的確看到兩個太陽，兩個
底彼斯和它的七座城門！你呢，
似乎像條牛在我的前面領導，你的頭上
似乎長了一對角。你曾是一頭
野獸嗎？因爲你現在真的變成了牛。

920

戴歐尼色斯

神以前並不友善，現在卻成為旅伴
和戰友；現在你看到你應該看到的。

彭休斯

我看起來怎麼樣？我站的樣子
像不像伊娜阿姨或我母親亞格伊？

925

戴歐尼色斯

看到你，我似乎看到她們
本人。這絡頭髮給弄亂了，
不像我壓在頭巾下面的樣子。

彭休斯

我在裡面跳著舞步，前後
晃動著它，於是就弄亂了。

930

戴歐尼色斯

讓我把它放回，因為我的
工作就是照顧你。把頭伸直。

彭休斯

那你就打扮我吧，我全靠你了。

戴歐尼色斯

你的腰帶鬆了，腳踝下面的
裙褶也歪掉了，穿的不正。

935

彭休斯

你對，至少在右腳這邊。不過
在這邊後跟，長裙到很挺。

戴歐尼色斯

當你意外發現信徒們非常規矩，
你會把我當成最好的朋友。

940

彭休斯

要更像一個酒神信徒，我必須怎樣
拿著藤杖，是用右手呢還是這樣？

戴歐尼色斯

要用你的右手舉起它，配合
你的右腿，恭喜你心意如此改變。

彭休斯

我能夠在肩上把那些女信徒們，
和客賽潤的山谷連帶肩起嗎？

945

戴歐尼色斯

如果你想要的話就能夠，
你的思慮以前不當，但現在很好。

彭休斯

我們要帶橈棍去嗎？或者我在山峰下面
放進一個肩頭或手臂，空手就可舉起？

950

戴歐尼色斯

你不可以去破壞山上精靈的居所，
以及潘恩吹奏祂的笛子的叢林。

彭休斯

說得很對。不應該用暴力對付
女性。那我就隱藏在松樹之中吧。

戴歐尼色斯

你將發現你藏身之處，正是一個
瘋女窺伺者所應該找到的隱藏處。

955

彭休斯

真的！我看到她們——在樹叢之中，
像網中的鳥一樣緊緊依偎在一起！

戴歐尼色斯

你去那裡巡查，不正是爲了這個嗎？
假如你不先被抓，你或能抓個正著。

960

彭休斯

領我穿過底比斯的市中心吧，
因爲只有我這個男人敢做此事。

戴歐尼色斯

你單獨一人肩負著全城的重擔——
一個只你才夠格的競爭正等待著你。
隨我來吧。我將是你安全的護送者，
另一個人會帶你回來。

965

彭休斯

我的母親！

戴歐尼色斯

所有的人都會注視你、、、

彭休斯

這正是我去的原因。

戴歐尼色斯

你會被抱著回來、、、

彭休斯

你說的對我是種奢侈！

戴歐尼色斯

在你母親的懷抱裡。

彭休斯

你簡直要把我寵壞了！

戴歐尼色斯

照我的方式寵壞。

彭休斯

當然，我也可受之無愧。 970

戴歐尼色斯

可怕，你這個令人可怕的人，將要經歷

多麼可怕的事！你要贏得高聳入雲的榮譽！

伸開妳的臂膀吧，亞格伊，還有妳們——

她的姊妹、卡德穆斯的女兒們！我保送這個年輕人

參加一次偉大的競賽。但得勝的會是我 975

和雷神。我們走著瞧吧。

（出場，彭休斯隨）

第四合唱歌

歌隊

（正旋）

衝上！瘋狂的獵狗們啊，

衝山上去，卡德穆斯的

女兒們正在那裡歡會。

去刺激她們追趕那個 980

穿著女人衣服、來窺伺

她們的那個瘋子。他母親

在高崖間會首先發現

他在窺看，於是大叫：

「信徒們，有個人上山來了， 985

上山來了，他來尋找山中

遨遊的卡德穆斯的

女人們。他是誰？是誰

生下了他？一定不是女人，

而是一頭女獅，或 990

利比亞的蛇髮怪獸。」

讓正義現身吧！

讓她帶著利劍，

刺進那個傢伙的
喉管，他無法無天，
心性邪惡，他，阿持溫 995
從地上冒出的兒子。

（反旋）

戴歐尼色斯啊！他惡意狂怒的
打擊你！詆毀對你和你母親的
崇拜。他企圖用瘋狂的計謀和
野心去控制那些從來未被
控制過的。死亡才能糾正他。 1000

關於神明之事，最好是不推
不疑的接受，這合於做人的
本分，使生活免於憂患。
我並不太羨慕智識，我喜歡 1,005
獵取其它的東西，它們
恢弘、明顯；它們引領生命
朝向精緻事物，日以繼夜，
到神聖、虔誠，丟棄所有
正義之外的風俗，去尊敬神祇。 1010

讓正義現身吧！

讓她帶著利劍，
刺進那個傢伙的
喉管，他無法無天，
心性邪惡，他，阿持溫 1015
從地上冒出的兒子。

（終結篇）

變成一頭牛或者多頭蛇
出現吧，或是一頭噴火的
獅子。戴神，去吧，當這個
信徒們的捕作者，跌倒在
她們競跑的行列中時， 1020
帶著笑臉，在他的
四周，丟下致命的圈套。

第五場

（第二信使進場）

第二信使：

這個家族啊！曾幾何時，
你在全希臘是多麼幸運呵！ 1025

但現在我爲你哀傷，雖然
我只是你的一個奴隸，、、、、

歌隊

什麼事？你從信徒們那裡有時麼消息？

第二信使

阿持溫的兒子，彭修斯死了。 1030

歌隊

雷神啊，您現在顯得多麼偉大！

第二信使

什麼？妳爲什麼那麼說？
妳爲我主人的遭難高興嗎？

歌隊

我是外地人，唱的是外地的歌，
因爲我不必再恐懼戴上銬練了。 1035

第二信使

難道妳以爲底比斯如此無人，
（所以妳們敢這樣無理？）

歌隊

啊，是戴歐尼色斯，戴歐尼色斯，
不是底比斯，才管得著我。

第二信使

這點我不怪妳，但妳們這些
女人幸災樂禍，未免不好。 1040

歌隊

告訴我，這個玩弄是非、
多行不義的傢伙是怎樣死的？

第二信使

我們走過了底比斯最邊遠的
農莊，渡過了阿索扑斯溪，
然後進入了客賽潤的山岩荒原。 1045
彭修斯和我——我陪伴我的主人，

還有那位護送我們去觀賞的外地人
——我們首先停在一個多草的峽谷，
爲了能夠窺看別人而不被看見。
我們的口和腳都不曾發出聲音。 1050
那裡有個峽谷，周圍峭壁環繞，
下面有流水穿過，上面松樹蔥籠。
酒神的女信徒們就坐在那裡，
雙手高興的忙著，有的藤杖已鬆，
正在杖頭重新裝上長春藤枝。 1055
有的像剛剛卸下肩輓的幼馬，正在
高歌酒神頌，彼此唱和。但彭修斯——
可憐的人啊，卻看不見那溫馨的一群，
他說：「陌生人，從我們站的地方，
我的目力不能看到那些病態的女祭師們， 1060
但若是爬上坡山的高松，我也許
可以看清她們可恥的苟當。」
這時我看到那個外地人大行奇蹟。
他抓住一根縱樹的、高聳入雲的頂枝，
拉它，一直拉、拉，直到它碰到地面。 1065
它開始形成一個圓圈，像一張弓，
或是用繩索圓規所描成的弧形。
就這樣，那外地人用手引導，
把那顆山樹彎到地上。那不是人力
能做到的行爲。他把彭修斯放在枝頂， 1070
然後讓樹枝緩慢平順的從手中伸直，
以免它把騎士拋了出去。於是當它
開始筆直高聳空中時，我的主人
仍然安全坐在上面。但是他無法看見
酒神信徒，反而被她們看見。 1075
當他在那裡剛被看見的時候，
那個外地人消失了，同時有個聲音
從天而降，我猜那是戴歐尼色斯的，
它大聲說：「年輕的女人們！嘲笑
妳們和我和我的儀式的那個人， 1080
我給妳們帶來了，對他報復吧！」
隨著這道命令，天地之間突然升起
一抹聖火的亮光，天空隨之靜肅，
空地樹上每片葉子都沈寂下來，

你也聽不到野獸的叫聲。 1085
 那些女人們沒有聽清楚那
 高聲呼喚，但都站起身來，
 四處觀望。他再度給予命令。
 卡德穆斯的女兒們聽得
 明白後，便快如飛鴿的奔跑。 1090
 所有的信徒們，在神的感召下
 狂熱起來，躍過湍流穿過的
 峽谷和碎石。當她們看見
 我的主人高棲在松樹上， 1095
 就用盡力量，向他丟擲石塊，
 然後又爬到對面的石頭上面，
 向他投射松樹的樹枝，還有
 一些人向著彭修斯在空中投擲藤仗。
 可憐的目標啊！但他們都沒達到， 1100
 因為他坐的高度超越了她們的
 熱情，但是他也無法動彈。
 最後她們企圖把松樹從根撬起，
 他們用的是橡樹樹枝，不是鐵器。
 當這一切都徒勞無功時，亞格伊 1105
 說道：「環繞樹根圍成一圈，
 信徒們，拔起那些樹根，捉住這
 爬樹的野獸，免得他泄露我神
 舞蹈的祕密。」於是，她們用
 無數的手抓住樹根，把樹連根拔起。 1110
 彭修斯坐在很高，就從很高他跌了
 下來，倒摔到地上，他呻吟累累。
 因為他知道接近災難。他母親
 是高等祭司，於是第一個開始屠殺。
 對他攻擊。他從頭髮上扯下纏頭， 1115
 好讓亞格伊認識他，不致於殺他。
 他捧住她的面頰，說到：「看，母親，
 是我，彭修斯，您的孩子，您為
 阿持溫所生的。母親，可憐我吧，
 不要因為我有過失，就殺死妳的 1120
 親生子。」但是她口吐泡沫，
 扭曲的眼球劇烈轉動，她不能
 按照她應該的方式思考，在酒神的

掌控之下，他的乞求不能勸阻她。
 她用一雙前臂抓住他的左手， 1125
 她的一隻腳抵在那可憐人的勒骨上，
 她扯脫了他的肩膀，不是她的力量，
 而是神祇在她手上特別恩賜的輕易。
 伊娜正在破壞他的另一邊，
 撕裂他的皮肉；還有歐脫娜伊等 1130
 全部的酒神信徒都湧向他。到處都是
 喊叫聲：他的是持續哀號，直到嚥氣；
 女人們的則是高喊勝利，有一個拿走手臂，
 另一個拿走一隻腳，上面仍然穿著靴子。
 他的肋骨幾被手爪挖空，他的肉被 1135
 丟來丟去玩耍，女人們個個血手淋淋。
 彭修斯的殘軀被四處丟散，
 有的在峻崖之下，有的在深林的
 枝葉之間，找尋不易。他母親
 剛好用手撿起了他可憐的頭， 1140
 把它插在藤仗的頂端，好像是
 獅子的頭一般的帶著它走過
 客賽潤山，留下了她的姊妹們
 和跳舞的信徒，她因為這不幸的
 獵物，興高采烈的到了城內， 1145
 歡呼雷神是她打獵的夥伴、追逐的
 幫手，勝利者。經由祂，她贏得了
 眼淚的冠冕。至於我，在亞格伊
 回來之前，我要離開，避免災難。
 最好的還是中庸之道，尊敬神明的事物； 1150
 我想這也是人類可以
 使用的最聰明的財富。

第五合唱歌

讓我們為戴歐尼色斯舞蹈！
 讓我們歌唱龍種彭修斯的死亡。
 （他穿著婦女的服飾， 1155
 拿著有常春藤的手杖，

作為到陰府的信物)

由一頭牛做為

災難的領導者。

底比斯的信徒們，

1160

你們把著名的凱歌，變成了

哀嘆和眼淚。

多美好的競爭——

讓手滴著孩子的血。

(退場)

我看到亞格伊，彭修斯的母親，

1165

眼睛滾動著匆匆趕向王宮。

接受快樂之神的樂隊吧。

(亞格伊上場，拿著彭修斯的頭)

亞格伊

亞洲的信徒們！

歌隊

她在叫，我們不能不聽！

亞格伊

我從山中帶回王宮

一個新剪下的藤蔓，

1170

一個幸運的獵獲物。

歌隊

我看見了。歡迎你來同享快樂。

亞格伊

看，一頭山上的小動物，

我沒用網，空手就擒來了。

1175

歌隊

從野外哪裡？

亞格伊

客賽潤山。

歌隊

客賽潤山？

亞格伊

殺死了它。

歌隊

誰動手殺它的？

亞格伊

先動手的大獎是我的。

信徒們都稱我為「受祝福的亞格伊」。

歌隊

還有誰？

亞格伊

卡德穆斯的、、、

歌隊

卡德穆斯的什麼？

亞格伊

女兒們也攻擊這野獸。

可是是在我以後，喔，在我以後！

我們打獵的運氣很好。

讓我們一起來饗宴吧。

歌隊

什麼？我也饗宴？哎，可憐的人。 1184

亞格伊

這頭牛很幼小，

在它嬌嫩的頭髮的頭頂下面，

它才剛開始長鬍鬚。

1185

歌隊

從它的頭髮看來，它是住在曠野的野獸。

亞格伊

雷神，聰明的獵者，很巧妙的

讓信徒們攻擊這野獸。 1191

歌隊：

是的，我們的主是狩獵者。

亞格伊

你在讚美嗎？

歌隊

我的確在讚美。

亞格伊

城邦很快也會的。

歌隊

1180

1183

彭修斯，妳的兒子、、、

亞格伊

他會的讚美他的母親

1195

捕獲到像獅子般的獵物。

歌隊

奇特的獵物。

亞格伊

奇特的方式完成。

歌隊

妳得意嗎？

亞格伊

我非常興奮。

由於這次打獵，我完成了很多大事，

有目共睹的大事。

歌隊

那麼，可憐的女人，顯示給公民

1200

妳帶回來的勝利的獵獲物吧。

亞格伊

居住在這個有美麗城塔的

底比斯城邦的公民們，

來看卡德穆斯女兒們的

獵獲物吧。這是我們追逐的野獸，

1205

我們依靠的只是白淨纖細的空手，

沒用鋼齒銅矛。我們只用空手

就能擒獲野獸，而且能把它

四分五裂，此後還有什麼必要

去投擲標槍，或毫無作用的購買武器？

1210

我的老父在哪裡？讓他來吧。

彭修斯我的兒子又在那裡？讓他弄張

高的梯子，搭在宮門前面，

爬到檐板掛上這個獅子頭。

我帶回的狩獵紀念品。

1215

（卡德穆斯進，數僕抬檐架隨，上有彭修斯屍體）

卡德穆斯

跟著我來，僕人們，跟著我來，把可憐的

彭修斯殘軀搬到王宮之前，

我千辛萬苦的找到了他的屍體，
把它帶到這裡來。在客賽潤的山谷裡，
我發現它四分五裂，沒有兩片同在一起，
因為我和老泰瑞西亞斯，
從跳舞的酒神信徒們
那裡回到城牆內後，有人告訴我，

1220

note: zhung 中有一行為假，未譯。

我女兒們無恥的妄行， 於是我重回山上，
去拾回我被信徒殺害的孩子。我在那裡
發現歐脫娜伊，她嫁給雅瑞斯塔斯，
是阿柯塌溫的母親。和她在一起的
還有伊娜，兩人在灌木叢中都
正闊步返回這裡。我所聽到的顯然
正確，因為我看見她，情況很遭。

1225

亞格伊

父親，您可以作最大的誇口：
在世人之中，您生育了最傑出的
一群女兒。我指的是她們全體，
但特別是我，我把梭子丟到
織布機旁，從事更重要的事情：
用手捕捉野獸。您看，我手臂中
拿著我英勇的獎品，以便它能掛在
您的王宮。父親，接過去吧！
為我的狩獵歡欣，邀請您的
朋友們聚餐，因為您得到神佑，
神佑使我們做出了如此的大事。

1235

1240

卡德穆斯

(無法度量、不能看見的憂傷啊，
妳那雙可憐的手犯下了屠殺)。

1245

note: 以上括弧中疑為衍文

妳為神打倒了一個高貴的犧牲品，
又要邀底比斯人和我在此共餐！

悲痛啊！先是妳的，還有我的。
這位神，雷神，正義的毀滅了我們，
但也過於嚴厲，他出生在這個家族。

1250

亞格伊

年紀老了，脾氣就壞了，
愛蹙眉瞪眼。希望我的兒子
是個好的獵人，在和底比斯的
青年一同去追逐野獸時，能像
他母親的做法一樣。但是他能作的
只是與神相爭。父親，您一定
要罵他。誰能叫他到我眼前來，
讓他看看受到神佑的我。

1255

卡德穆斯

哎，哎！認識到妳們的所作所爲，
妳們將遭受可怕的痛苦。但這現狀
妳們如果能夠終身維持，妳們不算
幸運，但不會以爲你們不幸運。

1260

亞格伊

這些事情有什麼不好？有什麼痛苦？

卡德穆斯

先轉移妳的眼睛，往天上看。

亞格伊

好（看天），你爲什麼要我看那裡？

1265

卡德穆斯

是一樣呢，或是對你有些變化？

亞格伊

它比以前光亮，也更加透明。

卡德穆斯

它仍然在和妳的內心震動嗎？

亞格伊

我不懂您說的是什麼；但我的理智
多少正在回復，和以前的心態不一樣。

1270

卡德穆斯

那麼妳肯聽我，清楚回答我嗎？

亞格伊

好的，我忘記了我們說過什麼，父親。

卡德穆斯

你結婚時，去的是哪個人家？

亞格伊

阿持溫，人們說他是龍種。

卡德穆斯

妳爲丈夫在他家族所生的兒子是誰？ 1275

亞格伊

彭修斯，我和他父親的結晶。

卡德穆斯

那，妳手臂中拿的是誰的頭？

亞格伊

一個獅子的——至少那些女獵人都這樣說，

卡德穆斯

現在好好看看，不須要看得太久。

亞格伊

哎！哎！這是什麼？我手臂中拿的是什麼？ 1280

卡德穆斯

仔細瞧瞧它，弄個清楚明白。

亞格伊

我，好可憐，看到最大的悲痛。

卡德穆斯

它看起來不像是個獅子頭吧？

亞格伊

不，好可憐，我拿著的是彭修斯的頭。

卡德穆斯

是的，妳認出以前，我已經哀痛好久了。 1285

亞格伊

誰殺死了他？他爲什麼在我手裡？

卡德穆斯

殘忍的真相，妳來得多麼不是時候！

亞格伊

說吧，我的心對未來忐忑害怕。

卡德穆斯

妳殺死了他。還有妳的姊姊們。

亞格伊

他在哪裡死的？在家裡，或是別處？ 1290

卡德穆斯

在過去獵犬撕裂阿柯塌溫的地方。

亞格伊

他爲什麼要去客賽潤？生辰不祥的人？

卡德穆斯

他去那裡是爲了嘲笑神祇和妳們的狂歡。

亞格伊

我們留在那裡又是什麼樣子？

卡德穆斯

妳們瘋了，整個城市都在狂歡之中。

1295

亞格伊

戴歐尼色斯毀了我們，現在我明白了。

卡德穆斯

是妳先冒犯他，因爲妳不承認祂是真神。

亞格伊

父親，我兒子最親愛的身體在哪裡？

卡德穆斯

我花了很多工夫蒐集它，這裡就是。

亞格伊

它的連接處是否都體面的拼在一起？

1300

亞格伊

彭修斯爲什麼受到我的牽連？

卡德穆斯

他變得像妳一樣，不尊敬神。所以祂

把所有的都連在一起，一次毀滅，

妳和這個人，連帶也毀滅了這個家族，

還有我。我沒有男性後裔，卻又看到

1305

妳的兒子，啊，可憐的女人啊，

在最可怖、最惡劣的方式中死去。

透過他，這個家族重見曙光。啊，孩子，

我女兒的兒子，你支撐著我的家族。

你威懾整個城邦，沒有人看到你，

1310

還願意侮慢我這個老朽，因爲

你會給他們應得的懲罰。

現在我卻會失去尊榮，遭受流放，

我，偉大的卡德穆斯，曾經散播過

底比斯城的種子，有過最光榮的收穫。

1315

阿，最親愛的人（雖然你已經走了，但我

仍然把你算在最親愛的人之內，孩子！）

孩子，你再也不會用手輕撫我的下頰，

擁抱著我，一邊叫著「外祖父」，問道：

「誰對不起您，誰輕視您，老人家？」 1320

誰敢給您麻煩，惹您不快？

告訴我，祖父，我會懲罰他。」

但是現在，我的心碎了，你完結了，

你的母親好可憐，你的親人也淒淒慘慘。

若是有任何人還輕視神， 1325

讓他看看這個人的死，相信神吧。

歌隊

卡德穆斯，我憐憫你的命運，你外孫的死

固然令你難過，但他可是罪有應得。 1328

亞格伊

啊，父親，您看我的命運有了好多的變化、、、

戴歐尼色斯

……。卡德穆斯，你將會改變，成為一條蛇， 1330

你的妻子，哈模妮阿，戰神阿瑞斯的

女兒，因為下嫁凡人，也會變得野蠻，

成為一條蛇。如同宙斯神諭宣告的，

你將和你的妻子乘坐一輛牛車，

率領大群蠻族軍隊，摧毀很多希臘的城市。 1335

但是在它們洗劫了阿波羅的神殿之後，

它們的歸程將會艱難危險會。

但戰神阿瑞斯將拯救你和哈模妮阿，

讓你兩生活在受神福佑之地。

我，戴歐尼色斯，說出這些事情， 1340

是以宙斯之子，而非凡人所生的身分。

若是當初你們明白道理，沒有自以為是，

宙斯之子就成了盟友，現在你們就該快樂。

卡德穆斯

戴歐尼色斯，我們懇求您！我們做錯了。

戴歐尼色斯

你們了解我們太遲了。你們早先就應該知道的。 1345

卡德穆斯

我們現在知道了，但您對付我們非常過分。

戴歐尼色斯

不錯，因為我，一位天神，受到了你們的侮辱。

卡德穆斯

天神不應該像凡人一樣憤怒。

戴歐尼色斯

我父宙斯早就允許這些事情。

亞格伊

啊！老人家，悲慘放逐已成定局。 1350

戴歐尼色斯

既然無法避免，爲什麼還拖延呢？

卡德穆斯

孩子！我們遭受到可怕的痛苦：

不幸的妳和姊妹，還有不幸的我。

我一個老人，還要到外國人中間去，

做一個陌生人居留。天命還註定 1355

我率領一群雜湊的蠻軍攻打希臘。

然後我和妻子哈模妮阿，阿瑞斯的女兒，

她已變成一條野蠻的雌蛇，我也是一條蛇，

但必須領軍攻擊希臘的神壇和墳墓！

啊！可憐的我將永遠不能脫離痛苦， 1360

甚至在渡過冥河，進入陰府

以後我也得不到安息。

亞格伊

啊，父親，我將受到流放，與您分離。

卡德穆斯

爲什麼還抱住我，可憐的孩子，像隻

小鳥、天鵝，依戀這蒼蒼白髮？ 1365

亞格伊

我被迫離開了父母之邦，將轉到哪裡？

卡德穆斯

我不知道，孩子。妳的父親幫助有限。

亞格伊

再見了，宮殿！我出生的土地，再見。

我在痛苦中離開你，一個流浪女，

可是我曾是這裡的新娘。 1370

卡德穆斯

可憐的孩子，去，到雅瑞斯塔斯的家找庇護吧。

亞格伊

父親，我爲您悲傷。

卡德穆斯

我對妳也一樣，孩子。

我也爲妳的姊妹們哭泣。

亞格伊

主上戴歐尼色斯，
給您的家族帶來的這個痛苦，
真是極端可怕！

1375

卡德穆斯

不錯，因為祂從我們所受到的待遇也很可怕，
祂的名字在底比斯沒有受到尊敬和獻禮。

亞格伊

父親，珍重！

卡德穆斯

珍重，不幸的孩子，
雖然要說珍重難上加難。

1380

(進入宮內，數僕從隨，手攜卡德穆斯之頭)

亞格伊

朋友們，帶領我到我的姊妹們那裡，
我要帶著她們作傷心的流亡伴侶。
讓我去到一個地方，那裡
污染過的客賽潤山看不到我，
我的眼睛也看不到客賽潤山，那裡
也沒有奉獻的長春藤杖喚起往事。
那些事情，讓別的信徒去關心吧！
(出場，數僕從隨)

1385

歌隊

神聖的事情有很多形式，
期待之外的事情，天神會使它們發生；
似乎可能的事情，卻沒有被允許完成。
神為意外之事找到了途徑，
這件事的結果就是如此。

1390

(出場，全劇終)